

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Pycckuy

Kúrdíska - كوردی

Litháíska - Lietuviškai

Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی



Jól á Íslandi

Christmas in Iceland

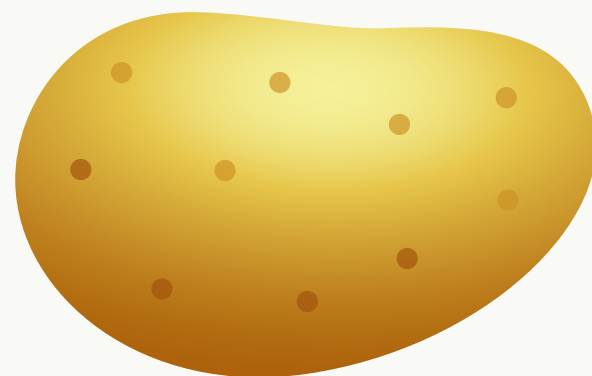




Skór í glugga

Mörg börn á Íslandi setja skó í svefnherbergisgluggann á hverju kvöldi í þrettán daga fyrir jól. Á hverju kvöldi kemur einn jólasveinn í heimsókn og skilur eftir ávöxt, nammi eða litla gjöf. Börnin reyna að hegða sér vel því annars gæti jólasveinninn skilið eftir kartöflu í skónum.

Many children in Iceland place a shoe in their bedroom window each evening in the 13 days before Christmas. Every night one Yule lad visits, leaving fruit, sweets or a small gift. The children try to behave well because otherwise the Yule lad might leave a potatoe in the shoe.



Jólasveinar

Íslensku jólasveinarnir eru jólaóvættir af tröllakyni. Í gamla daga voru hryllingssögur af jólasveinunum notaðar til að hræða og skemmta börnum dagana fyrir jól. Smám saman breyttust sögurnar og í dag eru jólasveinarnir almennt nokkuð mennskir og færa börnum gjafir, syngja fyrir þau og segja sögur.

The Icelandic Yule lads are Christmas giants. In the old days, horror tales of the Yule lads were used to entertain and scare children the days before Christmas. Gradually the stories changed and today they are generally quite human and give children gifts, sing for them and tell stories.



Grýla

Grýla er tröllskessa og móðir íslensku jólasveinanna. Í gamla daga voru sagðar af henni hræðilegar sögur um hvernig hún safnaði óþekktum börnum í poka sinn. Síðan átti hún að hafa borið þau í helli sinn, hent í stóran pott og étið.

Grýla is a giantess and the mother of the Icelandic Yule Lads. In the old days horrible stories were told about her and how she collected naughty children to put into her bag. Then she is said to have carried the children back to her cave, thrown into a large pot and eaten them.





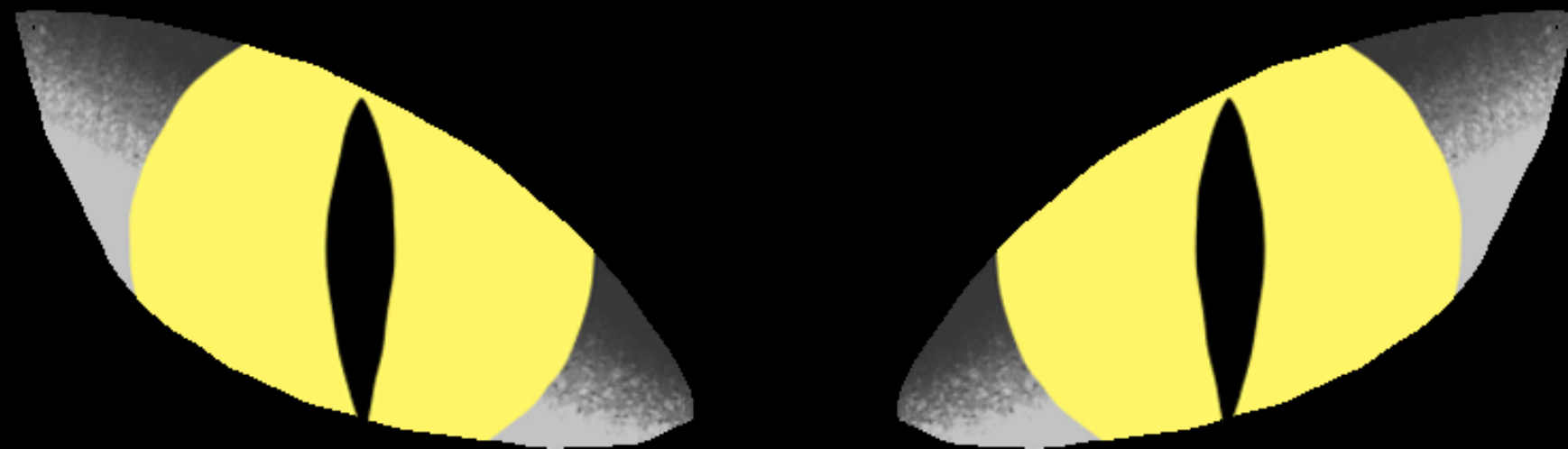
Leppalúði

Leppalúði er eiginmaður Grýlu.
Hann er sagður óskaplegt letiblóð.
Leppalúði is Gryla's husband. He is
believed to have been both lazy
and foul.

Jólakötturinn

Jólakötturinn er óvættur og húsdýr hjá Grýlu og Leppalúða. Í gamla daga voru sagðar sögur af því hvernig hann át þau börn sem ekki höfðu fengið ný föt fyrir jólin. Börn fengu yfirleitt kerti og einhverja nýja spjör s.s. sokka eða skó fyrir jól svo þau færu ekki í jólaköttinn eins og sagt var.

The Christmas cat is a monster and a pet of Grýla and Leppalúði. In the old days stories were told about how it ate children who did not get new clothes before Christmas. The children were usually given candles and a piece of clothing, such as socks or shoes before Christmas, so they would not go to the Christmas cat as was said.

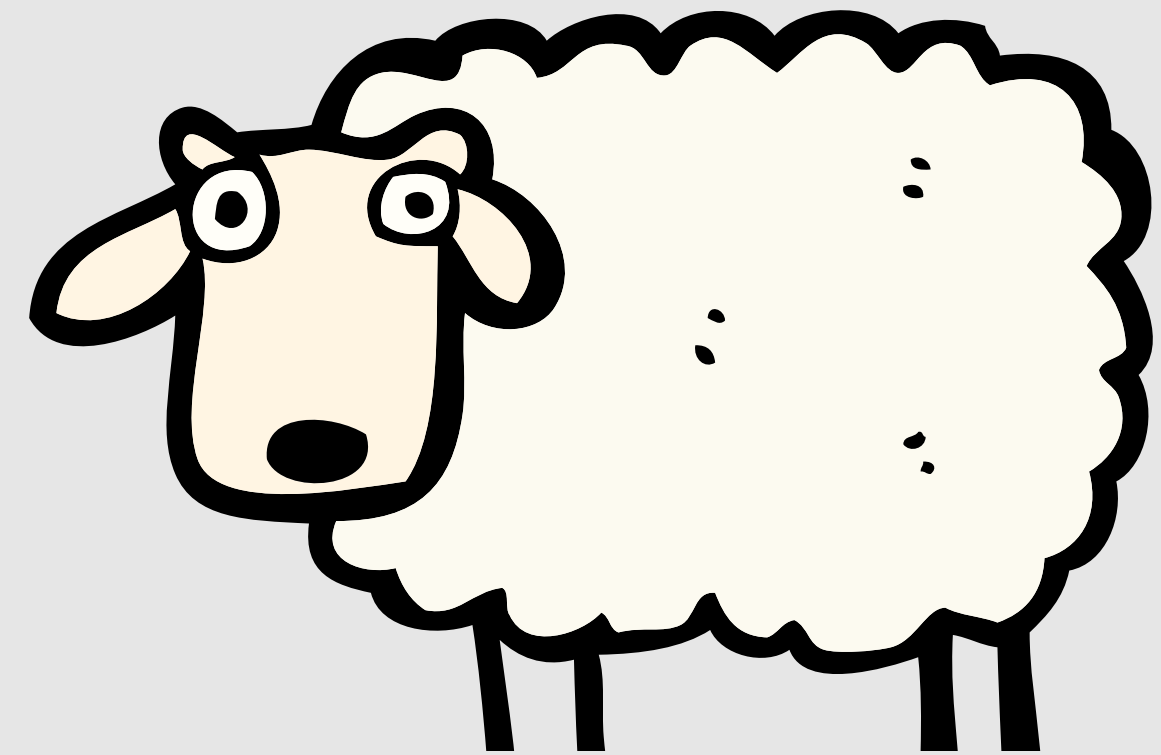


Stekkjastaur

12. desember

Stekkjastaur kemur fyrstur til byggða og var hann sagður sjúga mjólk úr sauðkindum. Hann hafði staurfætur á báðum fótum svo það gekk heldur erfiðlega.

Stekkjastaur is the first Yule lad to town and he is said to suck milk from sheep. He had two wooden feet, peg-legged, which made it quite difficult.



Giljagaur

13. desember

Giljagaur kemur annar til byggða. Hann faldi sig í fjósinu og fleytti froðuna af mjólkurfötunum þegar enginn sá til.

Giljagaur comes second to town. He was said to hide in barns and steal the froth of the milk buckets when noone saw him.



Stúfur

14. desember

Stúfur er þriðji jólasveinin. Hann er minnstur líkt og nafnið bendir til. Hann nældi sér í pönnu og át agnirnar sem brunnið höfðu fastar.

Stúfur (e. Stubby) is the third Yule lad and he is the smallest as the name suggests. He stole pans and ate the burned crust left on them.

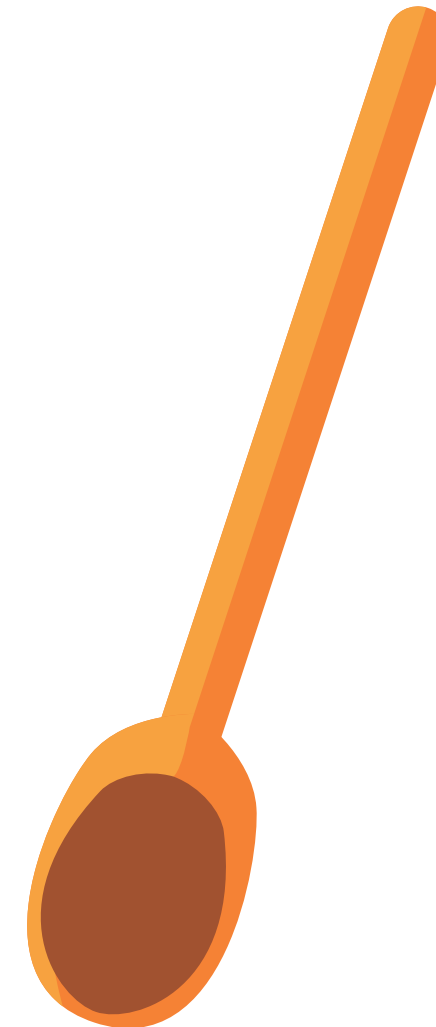


Þvörusleikir

15. desember

Þvörusleikir er fjórði jólasveinninn. Þvörusleiki þótti afskaplega gott að sleikja þvörur og stalst inn í eldhús þegar færi gafst til að næla sér í þær. Þvara var stöng með blaði sem notuð var til að hræra í pottum eins og sleif er notuð nú á dögum.

Þvörusleikir is the fourth Yule lad. Þvörusleikir really liked licking long wooden sticks and sneaked into the kitchen when there was an opportunity to steal them. Þvara was a wooden stick with a blade used to stir in pots, like wooden spoons are used nowadays.





Pottaskefill

16. desember

Pottaskefill, einnig nefndur Pottasleikir, er fimmti jólasveinninn. Pottaskefill skóf og sleikti innan úr pottunum.

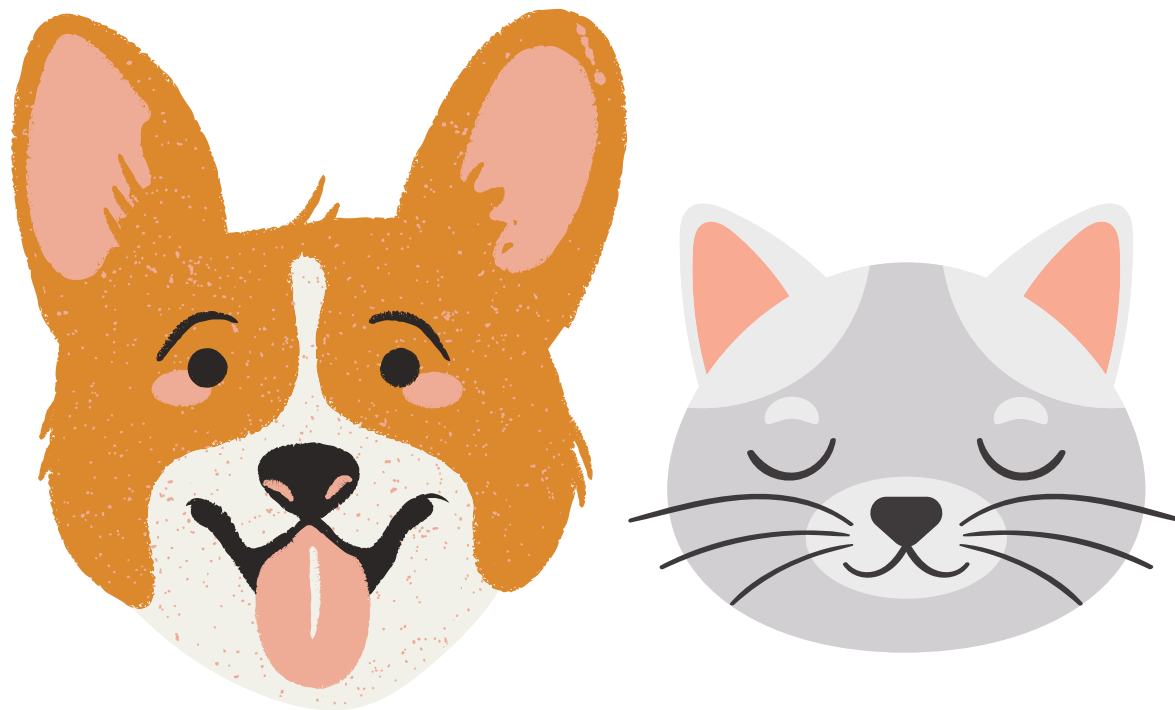
Pottaskefill, also called Pottasleikir, is the fifth Yule lad. Pottaskefill scraped and licked leftovers from pots.

Askasleikir

17. desember

Askasleikir er sjötti jólasveinninn. Þegar askarnir, sem voru eins konar trédiskar með loki, voru settir fyrir hunda og ketti var Askasleikir snöggur að stela þeim.

Askasleikir is the sixth Yule lad. When the „askur“ (a type of bowl with a lid used instead of dishes in the old days) was placed for the dogs and cats in order to lick, Askasleikir was quick to snatch them before the pets.

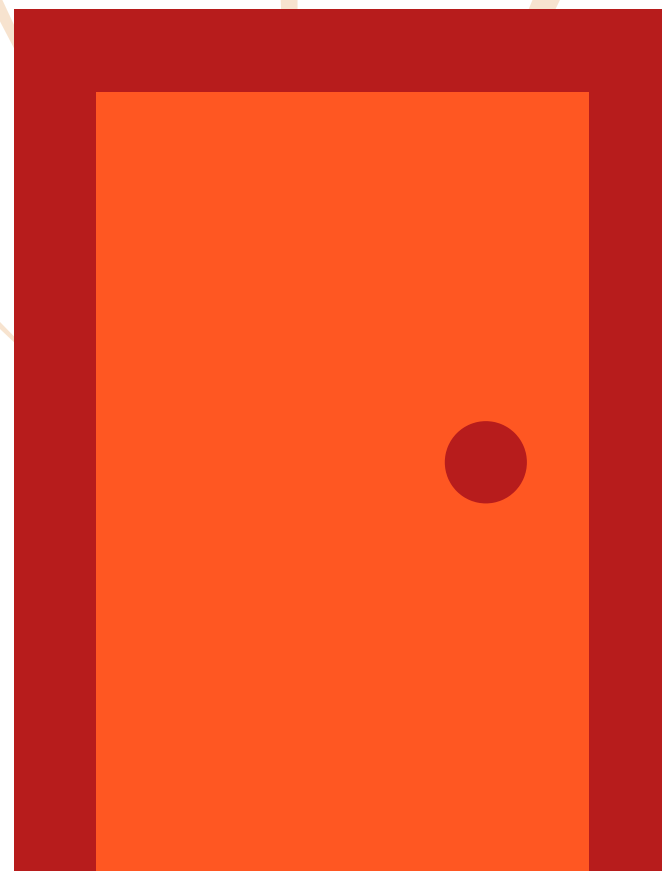


Hurðaskellir

18. desember

Hurðaskellir er sjöundi jólasveinninn. Hurðaskellir var mikill ólátabelgur og skellti hurðum svo fólk hrökk upp úr fastasvefni.

Hurðaskellir is the seventh Yule lad. Hurðaskellir was a loud madcap and slammed doors, waking people up when they were fast asleep.



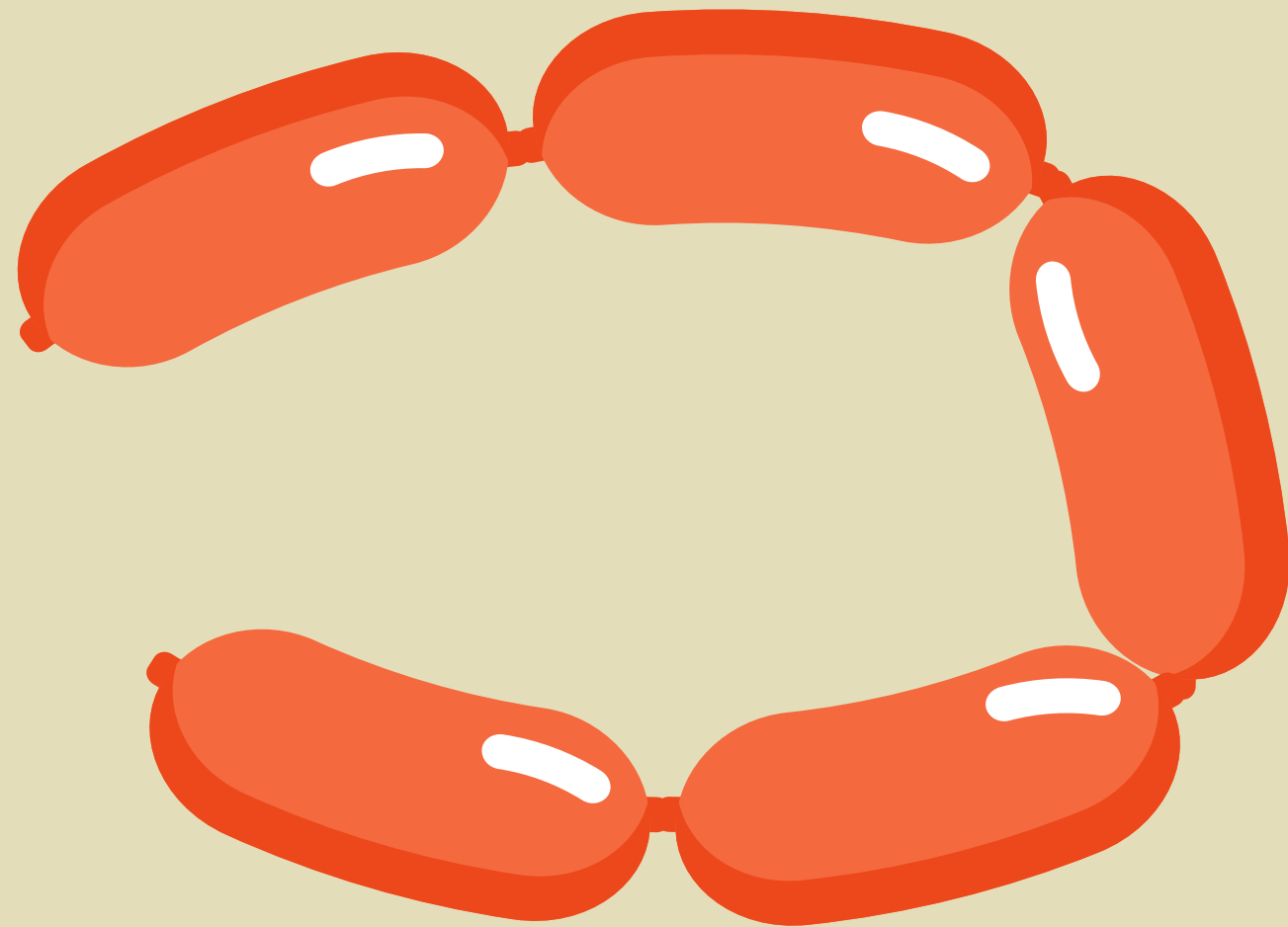
Skýrgámur

19. desember

Skýrgámur er áttundi jólasveinninn. Skýrgámi þótti skyr afskaplega gott og stalst gjarnan í skyrtunnuna og hámaði í sig þangað til hann stóð á blístri.

Skýrgámur is the eighth Yule lad. Skýrgámur was obsessed with skyr (similar to yogurt) and sneaked into the skyr barrel and gobbled up until he was full right up to bursting.





Bjúgnakrækir 20. desember

Bjúgnakrækir er níundi jólasveinninn. Bjúgnakrækir var fimur að klifra og sat gjarnan upp í ráfri eldhúsa og raðaði í sig bjúgum. Bjúgnakrækir is the ninth Yule lad. Bjúgnakrækir was good at climbing and often sat in the rafters of kitchens and gobbled up sausages.

Gluggagægir

21. desember

Gluggagægir er tíundi jólasveinninn. Gluggagægir lagðist á glugga til að gægjast inn. Ef hann sá þar eitthvað eigulegt reyndi hann að krækja sér í það. Gluggagægir is the tenth Yule lad. Gluggagægir peeked inside people's windows. If he saw something attractive he tried to steal it.



Gáttapefur

22. desember

Gáttapefur er ellefti jólasveinninn.

Gáttapefur hafði mjög stórt nef og fann ilminn af laufabrauði langt upp á heiðar, sem lokkaði hann til bæja.

Gáttapefur is the eleventh Yule lad.

Gáttapefur had a huge nose and smelled leaf bread (laufabrauð) from far away which attracted him to farms.



Ketkrókur

23. desember

Ketkrókur er tólfti jólasveinninn. Ketkrókur kom á Þorláksmessu til bæja og reyndi þá að ná sér í hangikjötslæri gegnum strompinn.

Ketkrókur is the twelfth Yule lad. Ketkrókur came to town on Thorlákur's mass and tried to steal smoked meat (hangikjöt) through the chimney.



Kertasníkir

24. desember



Kertasníkir er þrettáandi jólasveinninn og sá síðasti sem kemur til byggða. Kertasníkir kom á aðfangadag og elti börnin til að reyna að ná af þeim tólgarkertum. Honum þótti kertin hið mesta góðgæti.

Kertasníkir is the thirteenth Yule lad and the last one to come to town. Kertasníkir came on aðfangadagur, Christmas Eve, and chased the children in order to steal their candles (which were once made of tallow and thus edible). He found the candles incredibly tasty.



Menntastefna
Reykjavíkurborgar



MML
miðja máls og læsis